

*На правах рукописи*



**ШИШОЛИНА АЛЬБИНА ОЛЕГОВНА**

**МОДЕЛИ РЕЦЕПЦИИ НЕСКЛОНЯЕМЫХ ИМЕН  
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Ижевск – 2017

Работа выполнена на кафедре русского и татарского языков федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Казанский национальный исследовательский технический университет им. А. Н. Туполева – КАИ».

Научный руководитель:

**Габдреева Наталия Викторовна,**  
доктор филологических наук, профессор,

Официальные оппоненты:

**Гилязетдинова Гелиня Хайретдиновна,**  
доктор филологических наук, профессор  
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», кафедра общего языкознания и тюркологии (г. Казань)

**Бахтина Светлана Ивановна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова», кафедра русского языка как иностранного (г. Чебоксары)

Ведущая организация:

ФГБОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского» (г. Омск)

Защита состоится «28» марта 2017 г. в 10:00 на заседании диссертационного совета Д 212.275.09 при Удмуртском государственном университете по адресу: 426034, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корпус II, ауд. 221

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» по адресу: 426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б и на сайте <http://dissovet.udsu.ru/board/dm-212-275-09>.

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



Н. Г. Медведева

## Общая характеристика работы

Проблема развития словарного состава русского литературного языка занимает весьма значимое место в современной лингвистике и неразрывно связана с проблемой неогенеза, т.е. процессом возникновения нового в языковой системе и его освоением. Общеизвестно, что своеобразие любого языка определяется двумя факторами: 1) происхождением, определяющим его место в кругу родственных языков; 2) взаимодействием с родственными и неродственными языками, т.е. языковыми контактами (Мечковская, 2000, с. 63). Настоящее исследование посвящено изучению гетерогенного пласта несклоняемых имен существительных заимствованного происхождения в XVIII веке и на современном этапе, а точнее, моделям их усвоения, которые вырабатывает язык на протяжении истории и которые характеризуют его ассимилятивную активность, а значит, и своеобразие, т.е. способность воспринимать и осваивать новые единицы. Один из основоположников исторической контактологии Ю. С. Сорокин отмечал: "Лексические заимствования сопутствуют...развитию словарного состава любого языка на протяжении всех эпох его существования" (Сорокин, 1965, с. 58).

Значительный интерес для истории русского литературного языка представляет XVIII век, когда происходят непрекращающиеся языковые контакты, ведущие к интенсивному пополнению лексики разных сфер употребления. Такие активные изменения в лексической системе определили дальнейшее развитие русского литературного языка в целом и отдельных групп слов в частности: именно на этот период, как известно, приходится процесс формирования и становления единых национальных норм литературного языка. Эти факторы обусловили наше обращение к словарному составу XVIII века, а именно к лексике, заимствованной русским языком из других систем. По масштабу как социокультурных, так и языковых преобразований XVIII век во многом соотносится с современной языковой ситуацией: происходят интенсивные языковые контакты, политические, культурно-экономические отношения стран

способствуют активному проникновению иноязычной лексики. Именно поэтому мы сочли целесообразным исследование заимствований в эти два важнейших периода.

Реферируемая работа представляет собой исследование отдельной группы заимствованных слов – несклоняемых имен существительных, ведущих к изменению в грамматическом строе русского языка в целом и системы склонения в частности. Как отмечает И. П. Мучник, «обладая минимумом синтетичности и соответственно максимумом аналитичности, существительные с неизменным морфологическим составом представляют собой открытый фланг системы русского склонения для проникновения в нее разнообразных аналитических элементов» (Мучник, 1971, с. 248).

**Актуальность** настоящей работы определяется несколькими факторами: во-первых, необходимостью системного описания механизмов ассимиляции иноязычных слов в исторической перспективе, во-вторых, возросшим интересом в современном языкознании к вопросам диахронических изменений лексики исконного и иноязычного происхождения, а также к фактам языка, способствующим росту аналитизма русского языка.

**Предмет исследования** – заимствованная (иноязычная) лексика различной этимологии, не включённая или имевшая нестабильную включённость в систему русского склонения.

**Объект исследования** – диахронический процесс лексического заимствования и последующей рецепции в русском языке, заключающийся в установлении особенностей и закономерностей фонетической, грамматической и семантической ассимиляции таких заимствованных единиц и выявление на их основе моделей рецепции на соответствующих уровнях языковой системы.

**Целью** данной диссертационной работы является изучение и описание механизма рецепции несклоняемых существительных иноязычного происхождения на фонетическом, морфологическом, лексическом уровнях русского языка, выявление моделей рецепции изучаемых единиц в русском языке XVIII века и на современном этапе.

**Научная новизна** заключается в следующем:

- 1) реализованы принципы языкового моделирования по отношению к предмету исследования;
- 2) процессы рецепции несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения на уровнях принимающей языковой системы выделены как специальный монографический предмет исследования и изучены в системе диахронных изменений с учетом основных тенденций фонетических, морфологических, лексико-семантических преобразований, управляющих процессом развития слова, и с объяснением причин данных преобразований;
- 3) в указанном выше ракурсе исследованы заимствованные несклоняемые имена существительные XVIII века;
- 4) проведен сопоставительный анализ адаптации языковых единиц, пополняющих класс неизменяемых имен существительных в XVIII веке и на современном этапе языкового развития.

Понятие современный русский язык употребляется в работе в узком значении, имеется в виду период от 50-х годов XX века до настоящего времени.

В процессе исследования решались следующие задачи:

- 1) выявление лексических заимствований XVIII века, не включенных или имевших нестабильную включенность в систему русского склонения;
- 2) установление фонетических, грамматических, лексико-семантических характеристик прототипов изучаемых единиц;
- 3) описание специфики развития прототипов, связанного с приспособлением к системе русского языка;
- 4) выявление особенностей и закономерностей ассимиляции прототипов в XVIII веке и выделение на их основе моделей фонетической, морфологической, лексико-семантической рецепции;
- 5) определение способа их реализации при адаптации иноязычных лексем в современном русском языке;
- 6) выявление продуктивности/непродуктивности моделей рецепции в современном русском языке.

**Методологической базой** исследования заимствованных лексических единиц послужило общенаучное философское положение о связи языка и общества, языка и мышления. В ходе исследования использованы общенаучные **методы** – описание, сопоставление, обобщение, а также общелингвистические – метод сплошной выборки лексем из словарей, словарных дефиниций, компонентный метод. Основным методом в настоящем исследовании стало моделирование. При помощи системного описательно-сопоставительного анализа прототипов и коррелятов, а также метода языкового моделирования выявляется собственно лингвистическая сущность несклоняемых имен существительных нерусской природы, их функциональная характеристика в русском языке и достигается основная цель исследования – выявление и описание универсальных закономерностей, реализуемых в виде моделей рецепции иноязычных единиц на основных уровнях языковой системы.

**Теоретико-методологической базой** исследования послужили основные научные положения исследований и работы ученых в области языкового развития и процесса заимствования: И. И. Бодуэна де Куртенэ, В. А. Богородицкого, В. В. Виноградова, Э. А. Балалыкиной, Е. Э. Биржаковой, Е. Н. Борисовой, И. А. Василевской, В. В. Веселитского, Л. А. Войновой, Н. В. Габдреевой, В. Г. Гака, С. А. Емельянова, А. Н. Кожина, Л. П. Крысина, Л. Л. Кутиной, Е. В. Мариновой, Ю. С. Сорокина, О. Г. Щитовой, Р. А. Юналеевой и др.

**Источниковедческой базой** исследования послужили «Словарь русского языка XVIII века», «Словарь истории русских слов» Э. Ф. Володарской и М. Л. Ремнёвой, словник «Очерков по исторической лексикологии русского языка XVIII века» Е. Э. Биржаковой, Л. А. Войновой, Л. Л. Кутиной, словник монографии Н. В. Габдреевой «Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие», Национальный корпус русского языка, «Толковый словарь русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова, «Словарь русского языка» С. И. Ожегова, «Толковый словарь иноязычных слов» Л. П. Крысина, «Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века» Е. Н. Шагаловой,

«Словарь композитов русского языка новейшего периода» Н. В. Габдреевой и М. Т. Гурчани и другие лексикографические источники. Дополнительными источниками стали различные периодические издания: «Коммерсантъ», «Новый мир», «Деловые люди», «Аргументы и факты», «Известия» и другие.

В работе анализируется более 500 лексем различной этимологии.

**Теоретическая значимость.** На основе анализа диахронических срезов предлагается технология моделирования процессов рецепции в русском языке, что представляет собой универсальную закономерность языкового развития. Предложенный подход может быть экстраполирован на другие временные срезы и использован при изучении контактов иной группы или даже семьи языков.

**Практическая значимость результатов.** Основные теоретические положения и данные анализа языкового материала могут быть использованы в соответствующих разделах учебных курсов в области лингвистики, например, общее и сравнительно-историческое языкознание, лексикология, фонетика, морфология, стилистика и др.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Несклоняемые существительные иноязычного происхождения – это языковые факты, которые характеризуются недостаточной освоенностью морфологической системой русского языка в процессе рецепции, а именно невключенностью их в продуктивное склонение.

2. Русский язык XVIII века ввиду интенсивного иноязычного влияния и множественных языковых контактов характеризуется наличием сильного вариантного разброса иноязычных существительных, в том числе несклоняемых имен существительных, нередко имеющих изменяемые дублеты.

3. В процессе адаптации иноязычных существительных XVIII века, не включенных или имевших нестабильную включенность в систему русского склонения, действуют закономерности освоения, которые можно охарактеризовать как модели рецепции. Они по мере накопления заимствованных единиц формируются на фонетическом, морфологическом, лексическом уровне языка-рецептора.

4. Закономерности освоения иноязычных существительных являются универсальными для разных исторических этапов: модели, сформировавшиеся в XVIII веке, являются более или менее продуктивными при освоении иноязычной лексики в современном русском языке, о чем свидетельствует отсутствие обильного варьирования.

**Апробация работы.** Основные положения, выводы и рекомендации диссертационной работы докладывались на III Международной научно-методической конференции "Актуальные проблемы преподавания в вузе русского языка как иностранного" в Московском государственном институте международных отношений (2014), были представлены на Международных конференциях «Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания», «И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика», «Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы» в Казанском (Приволжском) федеральном университете (2014), на V Всероссийской конференции «Стратификация национального языка в современном российском обществе» в центре «Златоуст», г. Санкт-Петербург (2015), на Международном симпозиуме «Русская грамматика 4.0» в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина (2016). По теме диссертации опубликовано 11 работ, в числе которых 3 публикации в изданиях, включенных в перечень ВАК.

**Объем и структура работы.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованных источников и литературы, двух приложений.

### **Основное содержание работы**

Во **Введении** обосновываются актуальность и новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость, определяются цели и задачи, характеризуются источники и методы исследования.



Глава 1 «Несклоняемые имена существительные иноязычного происхождения в русском языке. Теоретические предпосылки исследования» состоит из четырех разделов.

В параграфе 1.1. «Языковые контакты как основа пополнения лексики русского языка» охарактеризован процесс заимствования как важнейший ресурс пополнения лексики русского языка, рассмотрены основные иноязычные влияния в различные периоды развития русского языка.

Во втором параграфе «Процесс заимствования в системе русского языка» подробно рассмотрены термины контактологии, особое внимание уделено дифференциации понятий «заимствованное» и «иноязычное слово»; обосновано употребление термина «рецепция», который используется нами в значении «ассимилирующее воздействие принимающей системы на прототип», а в сравнении с синонимами «ассимиляция, адаптация» понятие «рецепция» имеет сему «активные преобразования».

В данном разделе также рассмотрены различные классификации заимствованных слов (ленинградских ученых, И. Б. Голуб, Л. П. Крысина, Н.В. Габдреевой).

В параграфе 1.3 «Несклоняемые имена существительные в русском языке» представлено развернутое определение несклоняемых имен существительных и составлена лексико-тематическая классификация несклоняемых иноязычных имен существительных русского языка XVIII века и современной лексической системы. В настоящее время наблюдается заметное увеличение количества несклоняемых имен существительных, о чем свидетельствует пополнение уже существовавших с XVIII века лексико-тематических групп политической, экономической, музыкальной, танцевальной, кулинарной терминологии. Среди выделенных нами групп наиболее пополняемыми за счет заимствования становится лексика следующих тематических групп: кулинарной сферы: *шофруа, черри-бренди, фуа-гра, тутти-фрутти, тофу, суши/суси*; индустрии красоты и моды: *угги, прет-а-порте, парео, мюли, монокини, милитари, дернье-кри*; сферы туризма и спортивная терминология: *хапкидо, хелиски//хели-ски, фрисби, ушу,*

*тэквондо, тайчи//тайци*; сферы искусства, культуры, литературы и кинематографа: *фэнтези, фэкин, фрик-фэнтези, фотобиеннале*; лексико-тематическая группа «Названия лиц»: *секьюрити, растафари, рантье, крупье, пресс-атташе, хайбрау, лассо, масса, гаучо, бариста, тифози/тиффози, сомелье, гурме/гурмэ*; политическая, дипломатическая, социальная терминология: *чайлд-фри, хиппи, яппи, статус-кво, праймериз, паблисити, лобби, комьюнити, гриншу* и другие.

В четвертом параграфе рассмотрена теория моделей и принципы языкового моделирования. Термин модель в языкознании используется весьма часто, применительно к сфере языковых контактов он используется в работах С. Г. Красновой, Э. М. Солодухо, Р. А. Юналеевой, О. Г. Щитовой, Н. В. Габдреевой, однако применительно к семантике, фразеологии, словообразованию типологически различных языков. Мы рассматриваем модель рецепции как универсализацию изменений, происходящих в прототипе в процессе адаптации в системе принимающего языка. Модель рецепции отражает эволюционный путь, исходной точкой которого является иноязычное слово, а результатом – заимствованное. Мы различаем модели фонетической, морфологической и лексико-семантической рецепции в связи с преобразованиями, которые претерпевает заимствуемая единица на соответствующих уровнях языка.

Существование в русском языке определенных моделей при освоении лексем можно объяснить «фактором экономии языковых средств».

Глава 2 «Фонетическая рецепция несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения» содержит три раздела, в которых описано фонетическое освоение несклоняемых существительных в русском языке XVIII века (параграф 2.1.), представлены модели рецепции их прототипов в русском языке XVIII века (параграф 2.2.), а также рассмотрена реализация выявленных моделей при адаптации прототипов в современном русском языке (параграф 2.3).

Модель фонетической рецепции в контексте настоящего исследования – это графическая схема и её словесное описание, которые отражают оформление прототипа графическими и фонетическими средствами русского языка, что

определяет характер основы заимствуемого слова и становится фактором включения его в класс неизменяемых имен существительных. Именно поэтому представленные ниже модели основаны на двух позициях: характере основы оригинала и характере основы закрепившегося в завершении адаптации коррелята.

Нами установлено шесть моделей фонетической рецепции прототипа, по которым происходило формирование несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения XVIII века. Анализ эмпирического материала показал, что каждая из представленных в диссертационном исследовании моделей участвует в процессе пополнения класса несклоняемых имен существительных в современном русском языке. Отсутствие фонетического варьирования при их адаптации – основное свидетельство функционирования этих моделей.

Наиболее продуктивными в формировании современных неизменяемых существительных являются 1, 5, 6 модели.

Модель 1 фонетической рецепции участвует в формировании более 10 % иноязычных несклоняемых имен существительных, функционирующих в современном русском языке. Около 50 единиц картотеки настоящего исследования имеют французский прототип на немой согласный, в ходе рецепции их оформление опирается на произношение: *wessis* – *веси*, *fois-gras* – *фуагра*, *бильеду* – *billet-doux*, *sabot* – *сабо* *godet* – *годе/годэ*, *chevrolet* – *шевроле*, *grand prix* – *гран-при*, *prêt-à-porter* – *прем-а-порте*, *fois gras* – *фуагра* и др. На начальном этапе освоения слова в русском языке XVIII века часто наблюдается параллельное функционирование транскрибированной и транслитерированной форм, которые также становятся морфологическими дублетами: гласный в финали слова относит его к группе несклоняемых существительных, согласный – к I склонению. В завершении адаптации, как правило, закрепляется фонетически близкая к прототипу неизменяемая форма: (Рисунок 1). Модель также реализуется при рецепции прототипов несклоняемых имен собственных иноязычного происхождения: *Foucault* – *Фуко (Мишель Поль)* *Camus* – *Камю (Альбер)*, *Brunot* – *Брюно (Фердинанд)* и др.

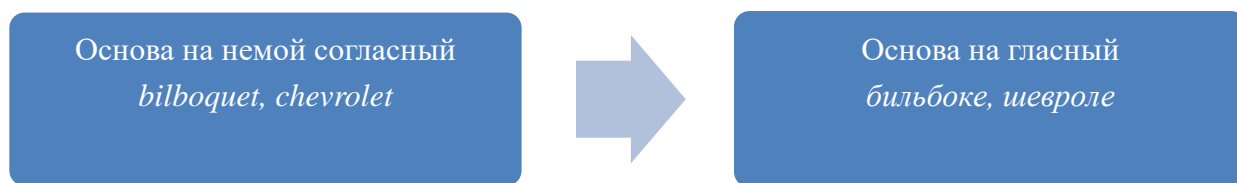


Рисунок 1

Модель 5. В русском языке XVIII века рецепция прототипов с основой на -eau, -o реализуется по модели 5: *allegro* – *аллегро*, *bureau* – *бюро*, *aviso* – *авизо*, *arioso* – *ариозо*, *turbeau* – *тюрбо* и др. (Рисунок 2). В современном русском языке она является наиболее продуктивной. Согласно нашим данным, модель 5 участвует в формировании 30 % иноязычных несклоняемых существительных (по нашим материалам – более 120 единиц): *velcro* – *велькро/велкро*, *indigo* – *индиго*, *art deco* – *ар деко*, *melo* – *мело*, *cerceau* – *серсо*, *bandeau* – *бандо*, *bordereau* – *бордеро*, *techno* – *техно*, *branzino* – *бранзино*, *pesto* – *песто* и др., в том числе несклоняемых имен собственных: *Picasso* – *Пикассо (Пабло)*, *Eco* – *Эко (Умберто)*, *Ionesco* – *Ионеско (Эжен)*, *Bruneau* – *Брюно (Альфред Брюно)* и др.

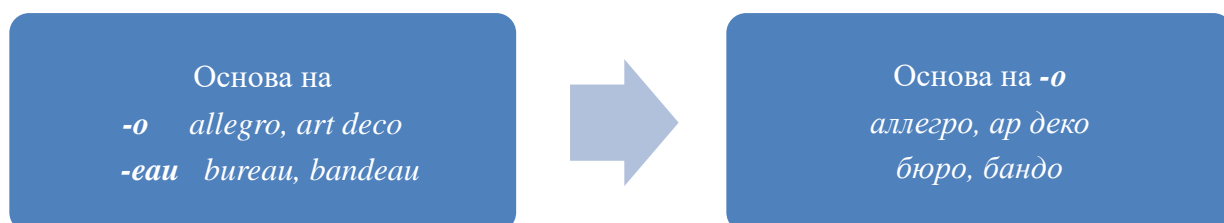


Рисунок 2

Модель 6. Прототипы с основой на -é, -e, ée в процессе субституции букв и звуков избегают варьирования, они оформляются по законам транскрипции и транслитерации: *coffee* – *кофе*, *chaussée* – *шоссе*, *levée* – *леве*, *animosite* – *анимозите*, *andante* – *анданте*, *coupé* – *купе*, *auto de fe* – *аутодафе* и др. (Рисунок 3). Эта модель, как и предыдущая, достаточно продуктивна в образовании неизменяемых существительных в XVIII веке, возможно, это обусловлено аналогией с исконными существительными среднего рода I склонения,

имеющими окончание -о, -е. Большое количество (более 20 %) несклоняемых существительных в современном языке сформировано по модели 6: *frivolité – frivolите, expose – экспозе, edamante – эдамаме, chassée – шоссе, fouettée – фуэте, frotte – фромте, frappé – фпанне* и др. (Рисунок 3). Нами замечено, что по этой же модели в современном русском языке осваиваются также некоторые прототипы с основой на -еих: *na-de-de* вместо транскрибированного написания *na-de-dë - pas de deux, шевалье де Грие* вместо *шевалье де Гриë– de Grieux* и др. Несмотря на имеющиеся в русском языке фонетические ресурсы, способы оформления лексемы наиболее близко к звуковому облику прототипа (*na-de-dë*), рецепция происходит по уже сложившейся в языке модели (*na-de-de*).

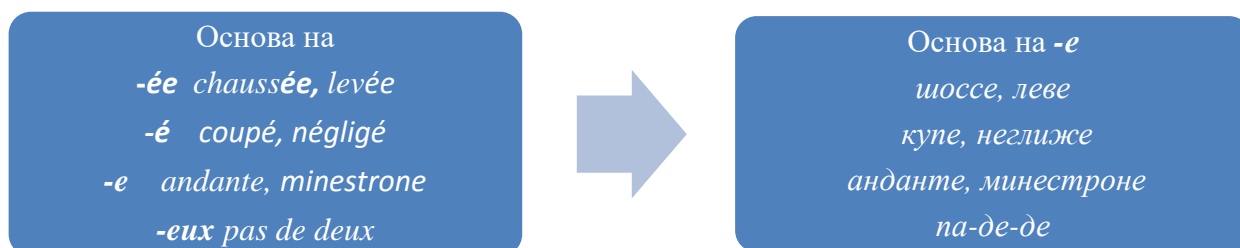


Рисунок 3

Глава 3 «Морфологическая рецепция несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения» посвящена анализу морфологического освоения несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения в русском языке XVIII века и современном русском языке, которое заключается в приобретении прототипом изменяемых форм, которые характеризуют тип склонения (параграф 3.1), а также формировании у прототипа грамматических способов выражения категории рода (параграф 3.2) и числа (параграф 3.3).

В параграфе 3.1. «Модели морфологической рецепции несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения в русском языке» содержится характеристика категорий склонения в контактирующих языках, представлены модели морфологической рецепции несклоняемых заимствований русского языка XVIII века, рассмотрена реализация выявленных моделей при морфологическом освоении современных несклоняемых имен существительных.

Моделью морфологической рецепции мы называем путь, который проходят иноязычные лексемы на этапе вхождения в морфологическую систему русского языка, а именно включение их в систему русского склонения, а также универсальные процессы, сопровождающие этот путь, и факторы, обуславливающие установление того или иного грамматического значения.

Несклоняемые имена существительные иноязычного происхождения – это слова, которые недостаточно адаптированы, а именно не включены в падежную систему русского языка. Однако, процесс лексического заимствования многоступенчатый и достаточно длительный. Мы не можем утверждать, что ассимиляция определенной лексемы завершена, так как, несмотря на существование общих тенденций рецепции прототипов и вырабатываемые языком модели, каждое заимствование имеет индивидуальный путь развития в принимающей системе. Вот почему несклоняемое слово может восприниматься и как конечный результат адаптации прототипа в системе русского языка, и как промежуточная форма, находящаяся в процессе морфологической рецепции.

Основная часть выявленных нами моделей связана с множественностью этимологий коррелята в XVIII веке, то есть имеют отправной точкой несколько прототипов, от которых находится в прямой зависимости существование фонетико-морфологических вариантов на начальном этапе адаптации. Таким образом, установленные в языке XVIII века модели второй группы не реализуются в современном русском языке или имеют незначительные репрезентанты.

Как правило, для адаптации прототипов в современном русском языке вторая ступень модели не представляется информативной, так как отличительной характеристикой рецепции иноязычных несклоняемых слов является отсутствие морфологического варьирования даже на начальном этапе освоения. Поэтому демонстрирующая отсутствие вариантов модель 1 (Рисунок 4) является наиболее продуктивной в формировании неизменяемых существительных нерусской природы. Согласно этой модели неизменяемый коррелят имеет единственный прототип с основой на t-muet, на гласные -e, -ée, -é, -o, -i, на буквосочетания –eau,

-ier, который оформляется по моделям 1, 5, 6 фонетической рецепции в соответствии с транскрипцией или транслитерацией и не образует вариантных рядов при адаптации: *bilboquet, m.* – *бильбоке, ср.*, *depot, m.* – *депо, ср.*, *ragout, m.* – *рагу, ср.*, *entremet* – *антрме* – *антреме*, *velcro* – *велькро*, *sommelier* – *сомелье*, *fetaki* – *фетаки*, *rappardelle* – *напарделле* и др. (Рисунок 4).



Рисунок 4

Мы наблюдаем морфологическое варьирование только у слов английского происхождения с основой на согласный (*бэкстейдж, -а, м. и неизм.*, *ню-эйдж, а, м. и неизм.*, *поул-позишн, а.м. и неизм.*, *фикшн, -а, ж. и м. и неизм.* и др.), таким образом, мы можем предположить, что эти лексемы адаптируются по модели 3б (Рисунок 5).

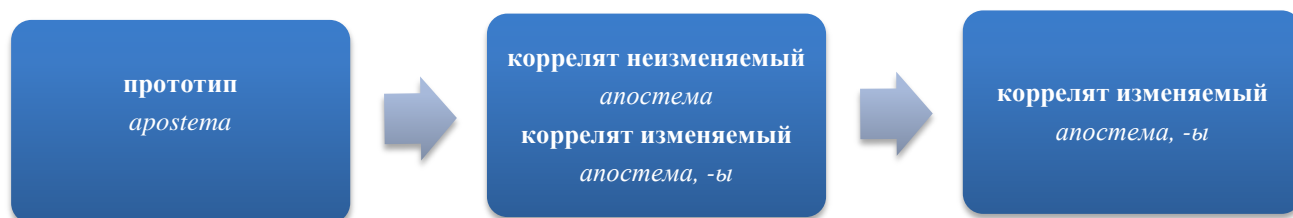


Рисунок 5

Класс несклоняемых имен существительных в современном русском языке пополняется также за счет заимствования готовых композитов или композитообразования по заимствованной словообразовательной модели. В русском языке XVIII века композиты заимствованного происхождения встречаются редко. В современном языке можно выделить элементы, или компоненты, которые, занимая опорную позицию, образуют целый ряд несклоняемых композитов (*арт-бизнес, директ-маркетинг, сити-менеджер*,

*трэи литература* и др.) В параграфе представлена модель, по которой происходит заимствование таких элементов.

Параграфы 3.2 «Категория рода несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения в русском языке XVIII века» и 3.2.1. «Категория рода несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения в современном русском языке» посвящены установлению у неизменяемых лексических заимствований родовой принадлежности. Исходя из приведенных примеров, можно говорить об адаптации несклоняемых существительных на протяжении нескольких веков, так как только в современном русском языке устанавливается единственное употребление заимствования в той или иной родовой соотнесенности. Однако нельзя говорить о повсеместном колебании родовой принадлежности несклоняемых существительных: наблюдения показывают, что часть исследуемых единиц, а точнее, около половины всех несклоняемых существительных, зафиксированных источниками XVIII века, приобретают категорию рода в русском языке и ввиду своего фонетического облика имеют устойчивую отнесенность к среднему роду, за исключением одушевленных существительных.

В параграфе 3.3 «Выражение категории числа у несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения» выявлено два фактора формирования грамматического значения у иноязычного слова: оно формируется не только исходя из формальных показателей, но и с учетом содержательного элемента. Например, для того чтобы несклоняемое иноязычное заимствование стало на русской почве существительным *pl.tantum*, оно должно иметь соответствующую финаль, а также денотат с множественным значением (*мюли, мюсли, спагетти* и др.).

В главе 4 «Модели лексико-семантической рецепции несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения» рассмотрены четыре модели лексико-семантической рецепции прототипов несклоняемых имен существительных, которые универсальны по отношению ко всей заимствуемой лексике в разное время, о чем свидетельствуют другие исследования, содержащие



характеристику процессов адаптации иноязычных слов в русском языке (Н. В. Габдреева, Е.В. Маринова, М. Мартысюк, Н. И. Гайнуллина).

В основе моделей рецепции несклоняемых существительных иноязычного происхождения лежат следующие соответствия: 1) сокращение или сужение семантического объема – упрощение семантической структуры, сокращение количества значений, редукция отдельных сем; 2) расширение семантического объема – развитие семантических дериватов, появление новых сем и значений; 3) отсутствие изменений, устойчивость семантической структуры (Габдреева, 2013, с. 154 – 170).

Наиболее интересной, на наш взгляд, является модель 2, которая демонстрирует качественные изменения в структуре заимствуемых значений. В процессе семантической рецепции происходит сохранение или сужение семантической структуры иноязычного слова на начальном этапе, то есть в русском языке XVIII века, а в завершении (в современном русском языке) лексема приобретает еще одно значение (Рисунок 6). Семантическая деривация несклоняемых существительных происходит в результате сужения или расширения основного значения прототипа или различного рода переносов (метафорический и метонимический).



Рисунок 6

Лексема *сальто* зафиксирована лексикографическими источниками конца XIX – XX вв. Словарь иностранных слов 1979 г. отмечает значение “в акробатике, гимнастике – полный поворот в воздухе без опоры, через голову (вперед или назад) при прыжке (двойной поворот – двойное с., тройной – тройное с.)” (СИС, с. 451). В итальянском языке слово *salto* имеет несколько

значений с семей 'скачок, прыжок', однако оно не обозначает полный поворот в воздухе. Одновременно в русском языке функционирует иноязычный композит *сальто-мортале*, который зафиксирован в СИС с тем же значением, что и сальто. Буквально итальянское *salto mortale* переводится как 'смертельный прыжок', возможно, именно с этим связано появление в русском языке значения 'полный переворот без опоры', которое, несомненно, подразумевает опасный трюк, прыжок, несущий потенциальную угрозу жизни. У Михельсона находим также переносное значение: "*сальто мортале (иноск.) отчаянный поступокъ (намекъ на головоломный прыжокъ акробатовъ — съ рискомъ убиться при паденіи)*" (Михельсон, Т II). Т. Ф. Ефремова указывает два значения *сальто мортале*: "*1) Разновидность акробатического прыжка в воздухе с поворотом через голову вперед или назад; 2) перен. Резкая перемена в действиях, поступках*" (Ефремова, 2000, с. 346). Это, несомненно, свидетельствует о семантической деривации на русской почве.

По этой же модели в разное время происходит ассимиляция лексем *клише*, *профи*, *мажор/мажоре*, *минор/миноре* и др.

В Заключении представлены основные итоги проведенного исследования.

1. Среди исследованных нами единиц более 90 % этимологически восходит к романо-германским языкам, структура которых имеет существенное отличие от структуры русского языка на всех уровнях. Именно поэтому иноязычная лексема подвергается в чужой среде всестороннему освоению, которое представляет собой длительный процесс рецепции на фонетическом, морфологическом и лексическом уровнях русского языка.

2. Несклоняемые имена существительные иноязычного происхождения в результате адаптации на морфологическом уровне русского языка не включаются в его падежную систему. Так, они образуют класс не полностью освоенных грамматической системой русского языка лексических заимствований. Нами выявлены следующие причины неполной морфологической адаптации иноязычного слова: отсутствие категории падежа в языке-источнике, различные средства выражения падежных форм в том и другом языках, чуждый

принимающему языку фонетический облик, не соотносимый со звуковым комплексом исконных слов, несоответствие плана содержания и плана выражения иноязычного слова и другое.

3. Установлено, что в формировании современных несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения более или менее продуктивны шесть моделей фонетической рецепции прототипа, установившиеся во время интенсивных языковых контактов в русском языке XVIII века. Наиболее активной является модель 5 (Рисунок 2), по которой происходит рецепция более 30 % современных иноязычных несклоняемых существительных.

4. Согласно пяти моделям морфологической рецепции, формируются несклоняемые имена существительные XVIII века. В современном русском языке в формировании неизменяемых существительных занимает доминирующее положение модель 1 (Рисунок 4), которая отражает отсутствие варьирования.

Другие установившиеся в XVIII веке модели актуализируются меньше или не принимают участия вообще. Отмечаются изменения, которые происходят в границах морфологической структуры прототипов, так, часть основы неизменяемых слов в русском языке относится к флексии, этот процесс В. А. Богородицкий называл переразложением. Отмечены единичные случаи стяжения словосочетаний в единую лексему и артикля со словом.

5. Лексико-семантическая рецепция несклоняемого существительного происходит по тем же моделям, что и вся заимствованная лексика в любой период развития языка. Нами выявлено четыре модели лексико-семантической рецепции прототипа, в основу которых положены три типа соответствий иноязычного прототипа и коррелята в русском языке: 1) сокращение или сужение семантического объема – упрощение семантической структуры, сокращение количества значений, редукция сем; 2) расширение семантического объема – развитие семантических дериватов, появление новых сем и значений; 3) отсутствие изменений, устойчивость семантической структуры.

6. Выявленные модели многовековой адаптации лексем, в которых одну из позиций занимают неизменяемые существительные в тот или иной период

рецепции, позволяют сделать выводы об ассимилирующей силе русского языка, который медленно, но верно подвергает иноязычную лексему полной адаптации. Об этом свидетельствует наличие таких моделей, где конечной точкой, результатом становится закрепление изменяемой формы, а также взаимовлияние рецепции прототипа на разных уровнях языковой системы, например, приобретение формальных показателей для включения лексемы в систему продуктивного склонения.

Перспективы настоящего исследования состоят в следующем.

Технология моделирования процессов рецепции, применяемая в данной работе в качестве основополагающего для выявления закономерностей освоения прототипов несклоняемых имен существительных, может быть экстраполирована на иноязычную лексику различных тематических групп, группу прототипов различной этимологии в синхроническом или диахроническом аспекте и в разные исторические периоды. Кроме того, следует отметить важность процессов и явлений, которые должны быть исследованы на материале несклоняемых заимствований в XIX веке, поскольку они, несомненно, оказали влияние на современное функционирование выявленных и описанных нами моделей. Принцип моделирования в изучении ассимиляции может быть применен и на другие грамматические классы, т.е. слова изменяемые. Например, достаточно продуктивной в современном русском языке является модель рецепции иноязычных слов с французским суффиксом *-tion/-ation*, которые на русской почве приобретают конечное *-ция* и пополняют группу существительных женского рода II склонения (*la volarisation* – валоризация, *l'installation* – инсталляция, *la presentation* – презентация, *la solarisation* – соляризация и др.)

#### Список опубликованных работ по теме диссертации

Статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации:

1. Шишолоина, А. О. Типология новейших композитов в русском языке / А. О. Шишолоина // Вестник Оренбургского государственного университета. – Оренбург, 2016. – № 4(192). – С. 49 – 53.

2. Шишолоина, А. О. Заимствование языковых элементов в русском языке / А. О. Шишолоина // Научное обозрение: гуманитарные исследования. – Москва, 2016. – № 5. – С. 109 - 115.

3. Шишолоина, А. О. Лексико-семантическое освоение прототипа в русском языке новейшего периода / А. О. Шишолоина // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. Яковлева. – Чебоксары, 2016. – № 3. – С. 74 – 80.

В других изданиях:

4. Шишолоина, А. О. Несклоняемые заимствованные имена существительные в коммуникативном пространстве русского языка XVIII века / А. О. Шишолоина // Коммуникативные исследования. – Омск, 2014. – № 1. – С. 270 – 275.

5. Шишолоина, А. О. Модели рецепции иноязычной лексики / А. О. Шишолоина // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: сб. матер. Межд. науч.-практ. конф., 12-15 окт. 2015 / Казан. (Приволжский) фед. ун-т. – Казань, 2015. – С. 366 – 369.

6. Шишолоина, А. О. Иноязычная лексика тематической группы «Продукты питания, блюда и напитки» в русском языке новейшего периода / А. О. Шишолоина // Стратификация национального языка в современном российском обществе: сб. статей Пятой Всерос. конф., 28-31 нояб. 2015 / Златоуст. – Санкт-Петербург, 2015. – С. 281 – 287.

7. Шишолоина, А. О. Функционирование композитов в русском языке новейшего периода / А. О. Шишолоина // Русская грамматика 4.0: сб. тезисов Межд. науч. симпозиума, 13-15 апр. 2016 / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – Москва, 2016. – С. 252 – 256.

8. Шишолоина, А. О. Формирование категории рода у несклоняемых существительных заимствованного происхождения / А. О. Шишолоина // Актуальные проблемы преподавания в вузе русского языка как иностранного:

материалы Третьей межд. науч.-метод. конф., 2014 / Моск. гос. ин-т межд. отнош. – Москва, 2014. – С. 132 – 138.

9. Шишолоина, А. О. Морфологическая адаптация заимствований французского происхождения в русском языке / А. О. Шишолоина // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: материалы II Межд. науч.-практ. конференции, 23-24 окт. 2014 / Казан. (Приволжский) фед. ун-т. – Казань, 2014. – С. 83 – 86.

10. Шишолоина, А. О. Фонетическая рецепция несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения в русском языке XVIII века / А. О. Шишолоина // Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: сб. матер. Межд. науч. конф., 31 окт. – 3 нояб. 2016 / Казан. (Приволжский) фед. ун-т. – Казань, 2016. – С. 339 – 343.

11. Шишолоина, А. О. Модели лексико-семантической рецепции несклоняемых имен существительных французского происхождения / А. О. Шишолоина // Актуальные проблемы романских языков и современные методики их преподавания: материалы IV Межд. науч.-практ. конференции, 27-28 окт. 2016 / Казан. (Приволжский) фед. ун-т. – Казань, 2016. – С. 125 – 132.

Шишолоина Альбина Олеговна

Модели рецепции несклоняемых имен существительных иноязычного происхождения

Специальность 10.02.01 – Русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Подписано в печать    Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.

Объем 1,5 п.л. Тираж 100 экз. Заказ №

Типография издательского центра

«Удмуртский государственный университет»

Удмуртского государственного университета.

426034, Удмуртская Республика,

г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корпус II